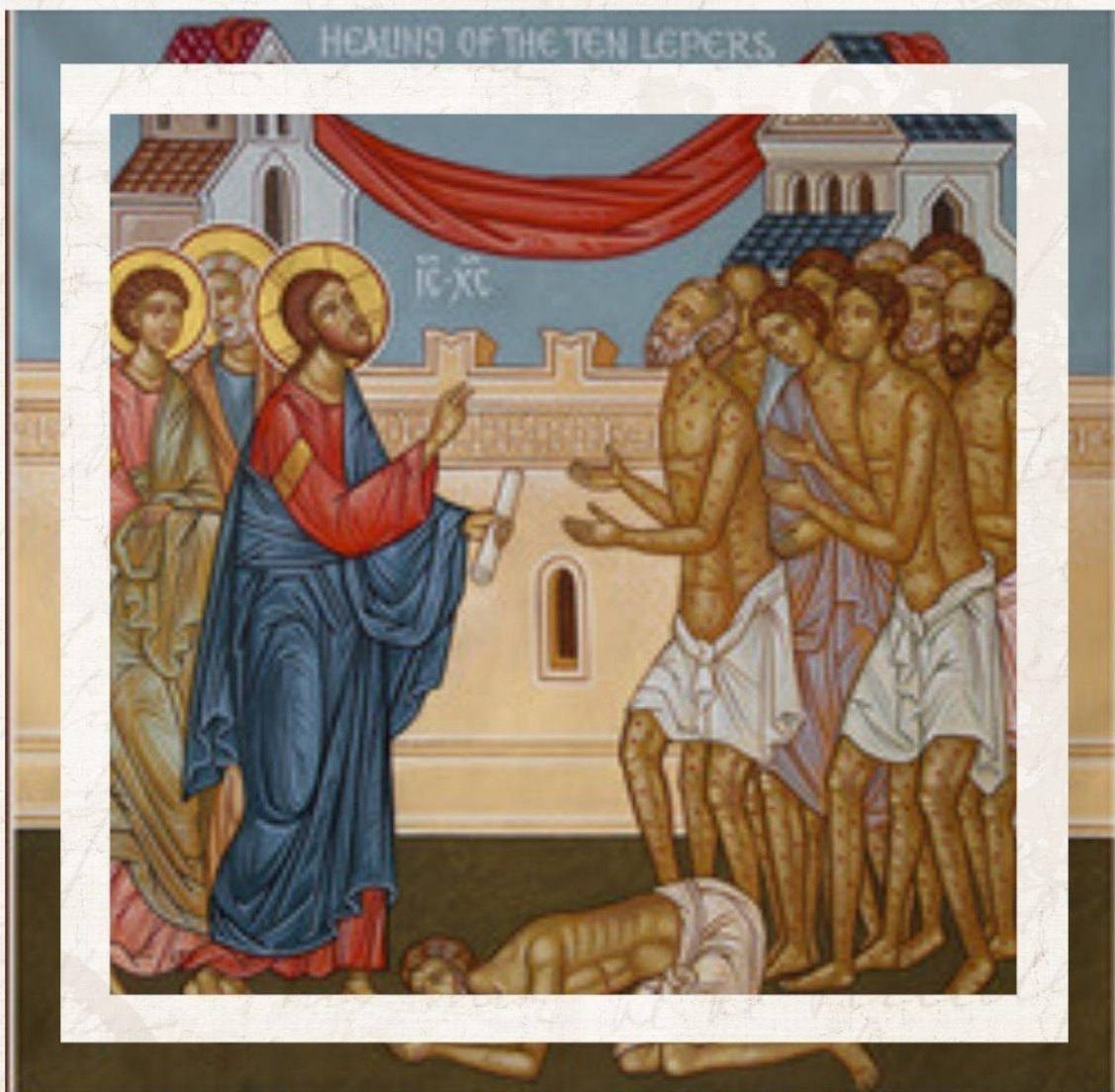


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 18 DE JANEIRO DE 2026:



«XII DOMINGO DO
EVANGELHO DE SÃO
LUCAS»



ORTHROS (MATINAS)

Octoechos: Modo Grave | Menaion: 18 de janeiro
Memória de nossos pais entre os santos,
Atanásio e Cirilo, Patriarcas de Alexandria

O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

**Δόξα Σοι ο Θεός ημών,
δόξα Σοι.**

**Glória a Ti, ó nosso Deus,
glória a Ti!**

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ισχυρός, Ἅγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών, ένεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ελέησον. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escutanos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ἦτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubs-
tancial, vivificante e indivisível
Trindade, eternamente, agora e
sempre e pelos séculos dos sécu-
los.

O CORO (OU PSALTIS):

Amήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz
sobre a terra e benevolência aos ho-
mens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
(δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha
boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανάστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι
τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ
Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ,
δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ
μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου
ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ
ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί
μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ
τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα,
Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,
ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου
ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία
σου.

Senhor, quão numerosos são meus
opressores, numerosos os que se levan-
tam contra mim, numerosos os que di-
zem a meu respeito: «Onde está sua sal-
vação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o
escudo que me protege, minha glória e o
que me ergue a cabeça. Em alta voz eu
grito a Senhor, e ele me responde do seu
monte sagrado. Eu me deito e logo ador-
meço. Desperto, pois é o Senhor quem
me sustenta. Não temo o povo em multi-
dão que em cerco se instala contra mim.
Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus
meu! Pois golpeias no queixo meus ini-
migos todos, e quebras os dentes dos ím-
pios. A salvação vem do Senhor! E sobre
o teu povo, a tua bênção!

E repete:

**Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.**

*Eu me deito e logo adormeço. Desperto,
pois é o Senhor quem me sustenta.*

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμους. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορῶρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπησ με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχεσ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζώας· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πύργου ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθη βοήθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθη βοήθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀλληλοῦσία. Ἀλληλοῦσία. Ἀλληλοῦσία. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδι ἤγγισε. Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθη ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθη ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθη καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἶμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθη καὶ ἐξηπορήθη. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταιλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεῦοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tú derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἢ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆϊ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ἠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,

tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roçá-lo um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida

ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλός σου εἰμι.

por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faça-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (2)

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (2)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (2)

E, entoando:

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o *Hexasalmos*:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salvos com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo.

Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu é o poder, e Tu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abriremos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e

Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Ἐπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [por esta Sacra Metrópole] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos

οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας
των καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν
ειρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ
ανάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ
χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἁειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O CORO:

Ἀμήν.

fiéis que nelas habitam, oremos
ao Senhor.

Por um clima favorável, a abun-
dância dos frutos da terra e por
tempos de paz, oremos ao Se-
nhor.

Pela segurança dos que viajam
por terra, ar e mar, pelos doen-
tes, aflitos e prisioneiros, e pela
salvação de todos, oremos ao Se-
nhor.

Para que sejamos livres de toda
aflição, ira, perigo e necessidade,
oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e proteja-nos, ó
Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois a Ti pertence toda glória,
honra e adoração, ao Pai e ao Fi-
lho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos sécu-
los.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS (MODO GRAVE)

O CORO:

*Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.*

*Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-
dito o que vem em nome do Senhor!*

E repete-se após cada versículo abaixo:

*Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

*Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.*

*Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην
αὐτούς,*

*Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.*

*Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἐστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.*

*Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.*

(Do Octoechos)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΩ

(Modo Grave)

*Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον
ἠνέωξας τῷ ληστή τὸν παράδεισον, τῶν
μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ
τοῖς σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας,
ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.*

*Pela tua cruz, destruístes a morte,
abriste as portas do paraíso ao ladrão,
converteste em alegria o pranto das Mi-
róforas, e lhes disseste que anuncia-
sem aos apóstolos, que ressuscitaste
dos mortos, ó Cristo Deus, revelando ao
mundo a grande misericórdia.*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.*

(Do Menaion)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΟΣ ΣΑΝΤΟΣ

(Modo 3º)

*Ἔργοις λάμπαντες ὀρθοδοξίας, πᾶσαν
σβέσαντες κακοδοξίαν, νικηταὶ
τροπαιοφόροι γεγόνατε· τῇ εὐσεβείᾳ τὰ
πάντα πλουτίσαντες, τὴν Ἐκκλησίαν
μεγάλως κοσμήσαντες, ἀξίως εὐρατε*

*Resplandecestes nas obras da Ortodo-
xia e extinguístes toda a falsa doutrina;
como vencedores e portadores de tro-
féus, enriquecestes a todos pela pie-
dade e adornastes grandemente a*

Χριστὸν τὸν Θεὸν εὐχαῖς ὑμῶν,
δωρούμενον πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

(Do Octoechos)

THEOTÓKION

(Modo 3º)

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ
γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε
Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ
προσληφθείση, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν
τὸ διὰ σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος,
ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς
φιλόανθρωπος.

Igreja. Por isso fostes julgados dignos de encontrar Cristo nosso Deus, que por vossas orações concede a todos a grande misericórdia.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

A ti, que mediaste a salvação do nosso gênero, entoamos hinos, ó Virgem Theotokos; pois na carne que de ti assumiu, teu Filho e nosso Deus, aceitando a Paixão pela Cruz, como filantropo resgatou-nos da corrupção.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a
força e a glória, do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

KATHISMATA

KATHISMA I (MODO GRAVE)

CORO OU LEITOR:

Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς
ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο· ὡς βασιλέα ὑπνοῦντα,
στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ
Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον·
γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος,
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τῇ τριημέρῳ ταφῇ σου σκυλεύσας τὸν
θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον, τῇ
ζωηφόρῳ ἐγέρσει σου, ἀναστήσας Χριστὲ ὁ
Θεός, ὡς φιλόανθρωπος δόξα σοι.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

A Vida foi depositada no sepulcro, e
um selo foi colocado sobre a pedra. Os
soldados vigiavam a Cristo como a um
rei adormecido. Os Anjos O glorifica-
vam como a seu Deus imortal. E as
mulheres clamavam em alta voz:
"Ressuscitou o Senhor, concedendo
ao mundo a grande misericórdia."

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.*

Na Tua sepultura de três dias, devas-
taste a morte, e ao homem, que havia
sido destruído, trouxeste vida pela
Tua vivificante Ressurreição. Tu o res-
suscitaste, ó Cristo Deus, como Filan-
tropo. Glória a Ti!

*Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.*

THEOTÓKION

Ὡς τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως θησαύρισμα,
τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας Πανύμνητε, ἐκ
λάκκου καὶ βυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ
γὰρ τοὺς ὑπευθύνους τῇ ἁμαρτία, ἔσωσας
τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἢ πρὸ τόκου
παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ παρθένος, καὶ μετὰ
τόκον πάλιν οὔσα παρθένος.

KATHISMA II

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ
τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τῶν
θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς
ἐπέστη, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα
εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ
μέγα σου ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον γυναῖκες, μετὰ
δακρύων μύρα φέρουσαι, καὶ στρατιωτῶν
φυλασσόντων σε, τὸν τῶν ὅλων Βασιλέα,
ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν
τὸν λίθον; καὶ φωνῆς Ἀσωμάτων ἤκουον
λεγούσης. Ἀνέστη ὁ μεγάλης βουλήs
Ἄγγελος, πατήσας τὸν θάνατον.
Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

THEOTOKION

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε,
λιμὴν καὶ προστασία τοῦ γένους τῶν
ἀνθρώπων· ἐκ σοῦ γὰρ ἐσαρκώθη ὁ
Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου· μόνη γὰρ ὑπάρχειs
Μήτηρ καὶ Παρθένος· ἀεὶ εὐλογημένη, καὶ
δεδοξασμένη, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
εἰρήνην δωρήσασθαι, πάση τῇ οἰκουμένῃ.

From Menaion - - -

Ó Toda-bendita Theotokos, tesouro da
nossa ressurreição, ergue do abismo e
do profundo mar dos pecados os que
em ti confiam; pois tu salvaste os que
eram devedores por causa de suas fal-
tas, dando à luz a Salvação — Virgem
antes durante e após o parto.

Com o túmulo selado, ressurgiste do
sepulcro, ó Cristo Deus. E, estando fe-
chadas as portas, apareceste aos dis-
cípulos, ó Vida e Ressurreição de to-
dos. Por meio deles, renovas em nós
um espírito reto, segundo a Tua
grande misericórdia.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.*

As mulheres correram ao túmulo em
lágrimas, levando perfumes. E diziam
umas às outras: «Quem nos removerá
a pedra?» Pois Tu, o Rei de todos, esta-
vas guardado por soldados. Então, ou-
viram a voz angélica que lhes dizia: «O
Anjo do grande Conselho esmagou a
morte, e Ele ressuscitou!» Ó Senhor
Todo-Poderoso, glória a Ti!

*Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.*

Alegra-te, Cheia de Graça, Virgem
Theotokos, porto seguro e proteção do
gênero humano; pois de ti Se encar-
nou o Redentor do mundo. Tu és a
única que és Mãe e Virgem ao mesmo
tempo; sempre bendita e glorificada,
intercede junto a Cristo Deus, para
que conceda paz a todo o universo.

(Do Menaion)

KATHISMA III — DOS SANTOS

(Modo 1º — «Τὸν τάφον σου Σωτήρ».)

Τριάδος τῆς σεπτῆς, Ἀθανάσιον ὕμνοις, καὶ Κύριλλον ὁμοῦ, ἐπαινέσωμεν πάντες, τοὺς θείουσ θεράποντας, καὶ προμάχους τῆς πίστεως, τοὺς τοῖς βάθεισι, τῶν εὐσεβῶν νοημάτων, στρατὸν ἔκφρονα, αἰρετικῶν ἀπειθούτων, ἀξίως βυθίσαντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

A Atanásio e Cirilo, da venerável Trindade, louvemo-los todos com hinos, como divinos servidores e defensores da fé, pois, com a profundidade de seus pensamentos piedosos, afundaram dignamente o exército insensato dos hereges rebeldes.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

(Modo 1º — «Τὸν τάφον σου Σωτήρ».)

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότης δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταιὰ προστασία, καὶ σώζεις τοὺς δούλους σου.

Ó Maria, venerável morada do Soberano, levanta-nos, que caímos no abismo do desespero, das faltas e das aflições. Pois tu és, por natureza, a salvação dos pecadores, nosso auxílio e firme proteção, e salvas os teus servos.

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχύν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἔλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κινῶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os mortos, ó Salvador, Tu que destruíste o poder da morte, ressuscitaste Adão contigo e libertaste todos os cativos do Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e

Μυροφόροις ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογιζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

TRIADIKON

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, clamando com os Serafins: Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (3)

Tendo dado à luz o Doador da vida, resgataste Adão do pecado, ó Virgem pura, e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem, deu vida aos que haviam caído.

Aleluia, Aleluia, Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (3x)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e
glorificado é o Teu reino, do Pai e
do Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

HYPAKOË (MODO GRAVE)

O LEITOR:

Ὁ ἡμετέραν μορφήν ἀναλαβών, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Ó Cristo Deus, que assumiste a nossa forma e corporalmente suportaste a Cruz, salva-me pela Tua Ressurreiçãõ, ó Cristo Deus, como Filantropo.

ANAVATIMOI

(Do Oktoechos)

ANTÍFONA I (MODO GRAVE)

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐκ πλάνης ἐπιστρέψας, κἀμὲ Σωτὴρ ζώωσον, ἐξαίρων δουλοπαθείας.

Tu que trouxeste os cativos de Sião de volta do exílio, vivifica-me também, ó Salvador, e liberta-me do cativeiro das paixões.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψεις, νηστείας μετὰ δακρύων, οὔτος χαρᾶς δρέψεται, δράγματα ἀειζωοτροφίας.

Aqueles que no sul semeiam aflições com lágrimas e jejuns, colherão feixes de alegria, o sustento da vida eterna.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἁγίῳ Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων θησαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις, φόβος αὐτῷ αἰνεσις, δόξα, τιμὴ, καὶ κράτος.

No Espírito Santo está a fonte dos tesouros divinos, d'Ele provêm a sabedoria, o entendimento e o temor. A Ele convém o louvor, a glória, a honra e o domínio.

ANTÍFONA II

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν τῆς ψυχῆς, μάτην κοπιῶμεν· πλήν γὰρ αὐτοῦ, οὐ πράξις, οὐ λόγος τελεῖται

Se o Senhor não edificar a casa da alma, em vão trabalhamos; pois sem Ele, nenhuma ação ou palavra se realiza.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρούς, οἱ Ἅγιοι πνευματοκινήτως, ἀναβλαστοῦσι, πατρῶα δόγματα υἰοθεσίας.

Movidos pelo Espírito, os santos proclamam, como frutos do ventre, os dogmas do Pai sobre a filiação divina.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, τὰ σύμπαντα τὸ εἶναι
ἔχει· πρὸ πάντων γὰρ Θεός, τῶν ὅλων
κυριότης, φῶς ἀπρόσιτον, ζωὴ τῶν
πάντων.

ANTÍFONA III

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς
εὐρόντες, νῦν καὶ ἀεὶ μακαριοῦνται,
δόξῃ ἀκηράτῳ.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου, ὡς στελέχη
βλέπων τὰ ἔκγονά σου, χαῖρε εὐφραίνου,
προσάγων ταῦτα, τῷ Χριστῷ
ποιμενάρχα.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, βυθὸς χαρισμάτων,
πλοῦτος δόξης, κριμάτων βάθος μέγα·
ὁμόδοξον Πατρὶ καὶ Υἱῷ, λατρευτὸν γάρ.

PROKÍMENON (MODO GRAVE)

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ
χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου
εἰς τέλος. (δίς)

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ
χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου
εἰς τέλος.

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

No Espírito Santo, tudo o que existe
tem seu ser. Pois Ele é Deus antes de
tudo, Senhor universal, luz inacessível,
e a vida de todos.

Aqueles que temem o Senhor e encon-
tram os caminhos da vida são chama-
dos bem-aventurados, agora e sempre,
pois possuem a glória imortal.

Ao veres tua descendência como olivei-
ras ao redor de tua mesa, alegra-te e
regozija-te, ó pastor supremo, ao ofe-
recê-los a Cristo.

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo Agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.**

No Espírito Santo há um oceano de
dons divinos, uma riqueza de glória,
um grande abismo de julgamentos; Ele
é igual em glória ao Pai e ao Filho, e,
por isso, digno de ser adorado.

Levanta-te, Senhor meu Deus, seja
exaltada a tua mão, não te esqueças
dos teus pobres até o fim. (2x)

Vers.: Eu te darei graças, Senhor, de todo
o meu coração.

Levanta-te, Senhor meu Deus, seja
exaltada a tua mão, não te esqueças
dos teus pobres até o fim.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salva-
dor de nossas almas, e a Ti eleva-
mos a glória, ao Pai e ao Filho e
ao Santo Espírito, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Oktoechos)

KONDÁKION DA RESSURREIÇÃO

(Modo Grave – recitado)

O LEITOR:

Ουκέτι τό κράτος τού θανάτου, ισχύσει κατέχειν τούς βροτούς, Χριστός γάρ κατήλθε συντρίβων, καί λύων τάς δυνάμεις αυτού, δεσμεΐται ο Ἄδης, Προφήται συμφώνως αγάλλονται. Επέστη λέγοντες Σωτήρ, τοίς εν πίστει, ἐξέρχεσθε οι πιστοί εις τήν ανάσασιν.

O domínio da morte já não pode submeter o homem, pois Cristo, descendo, aboliu e destruiu o seu poder, o Hades está vencido, e os profetas se alegram, clamando em uníssono: «O Salvador apareceu àqueles que têm fé! Corram, fiéis, para a ressurreição!»

OIKOS DA RESSURREIÇÃO

(Mesmo modo – recitado)

Ἔτρεμε κάτωθεν τὰ καταχθόνια σήμερον, ὁ ἄδης καί ὁ θάνατος τὸν Ἔνα τῆς Τριάδος· ἡ γῆ ἐκλονεῖτο, πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπηξαν· ἡ κτίσις δὲ πᾶσα σὺν τοῖς Προφήταις χαίρουσα ψάλλει σοι, ἐπινίκιον ᾠδὴν τῷ λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ, τῷ καταλύσαντι νῦν θανάτου τὴν δύναμιν. Ἀλαλάζωμεν καὶ βοήσωμεν τῷ Ἀδάμ, καὶ τοῖς ἐξ Ἀδάμ· Ἐύλον τοῦτον εἰσήγαγεν· ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

Tremem hoje as regiões infernais, o Hades e a morte, diante do Único da Trindade. A terra é abalada, e os porteiros do Hades, ao te verem, estremece-ram. Rejubila-se toda a criação, e com os Profetas, canta-te um hino triunfal, a Ti, ó nosso Deus redentor, que agora destruístes o poder da morte. Exultemos e clamemos a Adão e a todos os seus descendentes: «Foi por uma árvore que entrou; saí agora, fiéis, para a Ressurreição!»

(Do Menaion)

KONDÁKION DOS SANTOS

(Modo 4º – «Ἐπεφάνης σήμερον».)

Ἱεράρχαι μέγιστοι τῆς εὐσεβείας, καὶ γενναῖοι πρόμαχοι, τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, πάντας φρουρεῖτε τοὺς μέλλοντας· Σῶσον Οἰκτίρμον, τοὺς πίστει τιμῶντάς σε.

Grandes Hierarcas da piedade e valentes defensores da Igreja de Cristo, guardai todos os que vos cantam: «Salva, ó Compassivo, aqueles que com fé vos honram».

ΟΙΚΟΣ

Ἀκαταλήπτω σου χειρί, καὶ σθένει ἀπορρήτῳ, τὴν σὴν νῦν Ἐκκλησίαν οὐρανώσας Οἰκτίρμον, ἔδειξας ὄντως φαινοὺς τοὺς δύο φωστῆρας, μεγίστους τε καὶ τερπνοὺς, τὸν κόσμον καταυγάζοντας, σὺν Ἀθανασίῳ τῷ πανσόφῳ, Κύριλλον τὸν θεῖον. Ταῖς αὐτῶν οὖν ἰκεσίαις, ἐξάρας τὴν νύκτα, ἐχθρῶν πᾶσαν ἀγλὴν διάλυσον Σῶτερ, καὶ φωτὶ τῷ φρικτῷ τῶν πιστῶν τὰ πλήθη καταύγασον, πρὸς τὸ κρᾶζειν καὶ βοᾶν σοι· Σῶσον Οἰκτίρμον, τοὺς πιστεῖ τιμῶνάς σε.

Com a tua mão incompreensível e com a tua força inefável, tornando agora a tua Igreja semelhante ao céu, ó Compassivo, mostraste verdadeiramente como dois luzeiros resplandecentes, grandes e formosos, que iluminam o mundo: o sapientíssimo Atanásio e o divino Cirilo. Pelas suas súplicas, pois, dissipa a noite e desfaz toda a névoa dos inimigos, ó Salvador, e ilumina com a tua luz temível as multidões dos fiéis, para que clamem e te proclamem: «Salva, ó Compassivo, aqueles que com fé te honram.»

SYNAXÁRION

Τῇ ΙΗ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν ἐν Ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας.

Neste dia 18 de janeiro, faz-se memória de nossos Pais entre os Santos, Atanásio e Cirilo, Patriarcas de Alexandria.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Θεοδούλης.

No mesmo dia, faz-se memória da santa Mártir Teódula.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Μάρτυς Ξένη πυρὶ τελειοῦται.

No mesmo dia, a santa Mártir Xênia consuma-se pelo fogo.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Por suas santas intercessões, ὁ Deus, tem piedade de nós. Amém.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ ΔΑ ΦΕΣΤΑ ΔΟ ΕΝΚΟΝΤΡΟ

ΟΔΕ Ι (ΜΟΔΟ 3º)

CORO OU LEITOR:

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε ποτέ ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλποντι· Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Outrora, a luz do sol pairou sobre a planície abissal, que havia se tornado seca. Pois a água, como um muro de ambos os lados, solidificou-se, e o povo caminhou em terra seca, cantando um hino agradável a Deus: “Cantemos ao Senhor,

ODE III

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν
ἐκτίσω τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

que triunfou, pois Ele é grandemente glorificado.”

ODE IV

Ἐκάλυπεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ σου Χριστέ
τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν
τῷ ναῶ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος
ἀγκαλοφορούμενος· καὶ ἐπληρώθη τὰ
πάντα, τῆς σῆς αἰνέσεως.

Fortalece, Senhor, como um firmamento, aqueles que em Ti confiam, e sustenta a Tua santa Igreja que adquiriste com o Teu precioso sangue, ó Cristo.

Os céus foram cobertos pela Tua virtude, ó Cristo. Pois, saindo da Arca da Tua santidade, Tua Mãe incorrupta, apareceste hoje no Templo da Tua glória, como um infante carregado nos braços. E toda a criação foi cheia do Teu louvor.

ODE V

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς ἐν θρόνῳ
ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ’ Ἀγγέλων δόξης
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ·
πρὸ γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν,
φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης
δεσπόζοντα.

Isaiás teve uma visão mística de Deus, sentado em um trono elevado, cercado pelos gloriosos Serafins. E o profeta exclamou: "Ai de mim! Com meus olhos antevi Deus encarnado, o Soberano da luz sem ocaso e da paz eterna."

ODE VI

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη·
Ἐκ Θεοῦ Χριστέ σὺ Θεός μου.

O Ancião exclamou a Ti, ao ver com seus próprios olhos a salvação que preparaste para todos os povos: “De Deus viste, és meu Deus, Cristo Salvador.”

ODE VII

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ ἀκηράτῳ
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,
εὐσεβῶς μελωδοῦντες Εὐλογητὸς ὁ Θεός,
ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

A Ti, que refrescaste com orvalho os servos que no fogo proclamaram a Deus, e habitaste no ventre da imaculada e santa Virgem, nós Te louvamos e cantamos com devoção: Bendito és Tu, ó Senhor, o Deus de nossos pais.

ODE VIII

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας
προεστῶτες Νεανίαί, τῇ φλογὶ δὲ μὴ
λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον·
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.

Os jovens, defensores da piedade, foram lançados na fornalha, mas permaneceram ilesos diante do fogo insuportável, e entoaram um hino a Deus: “Bendizei ao Senhor, todas as obras do Senhor, e exaltai-O sobremaneira por todos os séculos.”

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγιοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)

Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί:
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Εκ τοῦ κατὰ **ἸΩ**άννην ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Santo Evangelho se-
gundo o Evangelista São **JOÃO**.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR (OU CORO):

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

ΕΟΘΗΝΟΝ 10 (JO 21: 1-14)



τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσε δὲ οὕτως. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν



aquele tempo, ¹Jesus manifestou-se novamente aos discípulos, às margens do mar de Tiberíades. Manifestou-se assim: ²Estavam juntos Simão Pedro e Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galileia, os filhos de Zebedeu e dois outros de seus discípulos. ³Simão Pedro lhes disse: «Vou pescar». Eles lhe disseram: «Vamos nós também contigo». Saíram e subiram ao barco e, naquela noite, nada apanharam. ⁴Já amanhecera. Jesus estava de pé, na praia, mas os discípulos não

αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶ. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· παιδία, μὴ τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· οὐ. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν· καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτὸν σὺ τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

sabiam que era Jesus. ⁵Então Jesus lhes disse: «Jovens, acaso tendes algum peixe?» Responderam-lhe: «Não!» ⁶Disse-lhes: «Lançai a rede à direita do barco e achareis». Lançaram, então, e já não tinham força para puxá-la, por causa da quantidade de peixes. ⁷Aquele discípulo que Jesus amava disse então a Pedro: «É o Senhor!» Simão Pedro, ouvindo dizer «É o Senhor!», vestiu sua roupa — porque estava nu — e atirou-se ao mar. ⁸Os outros discípulos, que não estavam longe da terra, mas cerca de duzentos côvados, vieram com o barco, arrastando a rede com os peixes. ⁹Quando saltaram em terra, viram brasas acesas, tendo por cima peixe e pão. ¹⁰Jesus lhes disse: «Trazei alguns dos peixes que apanhastes». ¹¹Simão Pedro subiu então ao barco e arrastou para a terra a rede, cheia de cento e cinquenta e três peixes grandes; e apesar de serem tantos, a rede não se rompeu. ¹²Disse-lhes Jesus: «Vinde comer!» Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: «Quem és tu?», porque sabiam que era o Senhor. ¹³Jesus aproxima-se, toma o pão e o distribui entre eles; e faz o mesmo com o peixe. ¹⁴Foi esta a terceira vez que Jesus se manifestou aos discípulos, depois de ressuscitado dos mortos.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν
καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν
καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν,
ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά
σου ὀνομάζομεν.

Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς,
θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ
πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ
ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ
πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν
ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις
ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ
ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ῥαντιεῖς με ὑσώπω καὶ
καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ
χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι
ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας
μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν
κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθές
ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ

Tendo visto a Ressurreição de Cristo,
prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o
único sem pecado.

Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo;
cantamos e glorificamos tua
Ressurreição. Pois, só tu és o nosso
Deus e invocamos o teu nome.

Vinde todos os fiéis, prostremo-nos
ante Ressurreição de Cristo. Eis que,
pela Cruz, veio a felicidade para todo
mundo. Bendizendo sempre ao
Senhor, cantamos à sua Ressurreição;
pois que, tendo padecido a crucifixão,
destruiu a morte com a sua morte.

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; segundo a
tua grande clemência, apaga minhas
transgressões! Lava-me todo inteiro da
minha iniquidade e purifica-me do
meu pecado! Pois reconheço minhas
transgressões, e tenho sempre pre-
sente o meu pecado. Pequei contra Ti,
contra Ti somente, e pratiquei o mal
diante de teus olhos. Assim serás con-
siderado justo em tua sentença, incon-
testável em teu julgamento. Eis que
nasci culpado: como pecador, minha
mãe me concebeu. Tu queres sinceri-
dade interior, e no íntimo me ensinas
sabedoria. Purifica-me com o hissopo!
e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais
alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e
alegria para que exulte os ossos que
triturstaste! Esconde de meus pecados o
teu rosto e apaga todas as minhas ini-
quidades! Ó Deus, cria para mim um
coração puro e renova-me por dentro
com um espírito decidido! Não me
afastes de tua presença, nem retires
de mim teu Santo Espírito! Restitui-me
a alegria da tua salvação, e sustenta-

ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν
ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ
πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.
Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με
ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας
μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ
τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν
ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ
εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα
συντετριμμένον καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον,
Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ
οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.
Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε
ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Depois do Salmo 50, em Modo 2º

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειπον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

**Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειπον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειπον τὸ ἀνόμημά
μου.

me com um espírito generoso! Então,
ensinarei aos transgressores teus ca-
minhos, e os pecadores a Ti se conver-
terão. Livra-me do crime de sangue, ó
Deus, Deus da minha salvação! e mi-
nha língua aclamará tua justiça. Abre,
Senhor, meus lábios! e minha boca
proclamará o teu louvor. Pois não te
agrada de um sacrifício, e se te ofere-
cesse um holocausto, não o aceitarias.
O sacrifício agradável a Deus é um es-
pírito contrito; um coração contrito e
humilhado não desprezará, ó Deus.
Faze o bem a Sião, segundo a tua bene-
volência; reconstrói os muros de Jeru-
salém! Então de agradares dos sacrifi-
cios devidos, dos holocaustos e das
oferendas completas: dos novilhos que
então serão oferecidos no teu altar.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Mi-
sericordioso, apaga a multidão das mi-
nhas transgressões.

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.**

Pelas intercessões da Theotokos, ó Mi-
sericordioso, apaga a multidão das mi-
nhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, se-
gundo a Tua grande misericórdia, e se-
gundo a multidão das Tuas compaixões,
apaga a minha iniquidade.

PENTECOSTÁRIO (MODO 2º)

Αναστάς ο Ιησούς από του τάφου, καθώς προείπεν, έδωκεν ημίν την αιώνιον ζωήν και μέγα έλεος.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμουθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia: Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa

θαυματοουργοῦ τῶν ἱεροματύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἀγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἀγίων
ἐνδόξων ματύρων Θέκλας,
Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων
καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
ἀγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ
δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ
Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
ἀγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Ο SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους
αἰῶνας των αἰώνων.

Ο CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Fiquemos de pé para a 9ª Ode.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ
Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

ODE IX

O MAGNIFICAT

(Modo 3º)

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ
τῷ σωτῆρί μου.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.*

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία
καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
κενοῦς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ
τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Vers.: Minha alma engrandece o Se-
nhor, e meu espírito exulta em Deus
em meu Salvador.

*Mais venerável que os Querubins e, in-
comparavelmente, mais gloriosa que os
Serafins; que, sem mácula, deste à luz o
Verbo de Deus; a ti, que és realmente a
Theotokos, nós te enaltecemos!*

Vers.: Porque olhou para a humilhação
de sua serva. Sim! Doravante as gera-
ções todas me chamarão de bem-
aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez gran-
des coisas em meu favor. Seu nome é
santo. 50E sua misericórdia perdura de
geração em geração, para aqueles que
o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço,
dispersou os homens de coração orgu-
lhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depois poderosos de seus tronos,
e a humildes exaltou. Cumulou de bens
a famintos e despediu ricos de mãos
vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lem-
brado de sua misericórdia — conforme
prometera a nossos pais — em favor de
Abraão e de sua descendência, para
sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

ODE IX – ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ

(Modo 3^ο)

CORO OU LEITOR:

**Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν,
σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας
εἰς σέ.**

Ἐν νόμῳ σκιᾶ καὶ γράμματι, τύπον
κατίδωμεν οἱ πιστοί· πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν
μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ
πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου
Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί,
ἀπειράνδρῳ μεγαλύνομεν.

**Theotokos, esperança de todos os cristãos,*
guarda, protege e defende * aqueles que em
Ti depositam sua esperança.**

Na sombra e na letra da Lei, * nós, os fi-
éis, discernimos o preceito: * «Consa-
grai a Deus todo primogênito do sexo
masculino, aquele que abre o ventre.
Agora, o Verbo e Filho primogênito do
Pai eterno * é também primogênito de
uma Mãe virgem, * e nós O magnifica-
mos.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.**

**Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

**Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.**

**Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ὁ
Deus, por tua graça.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

**Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.**

**Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.**

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Potestades celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΑΡΙΑ — ΕΟΘΗΝΟΝ 10

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».)

Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ Ζεβεδαίου, Ναθαναὴλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν δυσὶν ἄλλοις πάλαι, καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς ἄγραν· οἱ Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἐν δεξιῶις χαλάσαντες, πλήθος εἶλκον ἰχθύων· ὃν Πέτρος γνούς, πρὸς αὐτὸν ἐνήχητο· οἷς τὸ τρίτον, φανεῖς καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν ἐπ' ἀνθράκων.

Certa vez, no Mar de Tiberíades, estavam pescando junto aos filhos de Zebedeu, Natanael, Pedro, dois outros discípulos e Tomé. A mando de Cristo, lançaram a rede ao lado direito e conseguiram pescar uma grande quantidade de peixes. Ao reconhecer o Senhor, Pedro lançou-se ao seu encontro. Esta foi a terceira vez que Ele se revelou a eles, trazendo pão e um peixe grelhado.

(Do Menaion)

ΠΑΡΑ ΣΑΝΤΟ ΑΤΑΝΑΣΙΟ

(Modo 2º — «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν».)

Τῆς ὑπερθέου πάνσοφοι, ἀνεδείχθητε μύσται, Τριάδος καὶ ὑπέρμαχοι, Ἄθανάσιε μάκαρ, καὶ Κύριλλε θεοφάντορ, Ἄρειον καθελόντες, καὶ σὺν αὐτῷ Σαβέλλιον, καὶ Νεστόριον αὔθις, τὸν δυσσεβῆ, καὶ σὺν τούτοις ἅπασαν ἄλλην πλάνην, τῶν δυσσεβῶν αἰρέσεων, Ἱεράρχαι Κυρίου.

Como místicos sapientísimos do Deus altíssimo, fostes manifestados, e como defensores da Trindade, ó bem-aventurado Atanásio e Cirilo teóforo; pois derrubastes Ário e, com ele, Sabélio, e ainda Nestório, o ímpio, e juntamente com estes toda outra ilusão das here-sias impiedosas, ó Hierarcas do Senhor.

THEOTÓKION

(Modo 2º – «*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν*».)

Ὅρος Θεοῦ πανάγιον, καὶ λυχνίαν καὶ
στάμνον, καὶ κιβωτὸν καὶ τράπεζαν,
ράβδον τε καὶ πυρεῖον, καὶ θεῖον θρόνον
καὶ πύλην, καὶ ναὸν καὶ παστάδα,
ὑμνήσωμεν θεόφρονες, τὴν ἀγνήν καὶ
Παρθένον· ἕξ ἧς Θεός, σαρκωθείς
ἀτρέπτως, καὶ ὑπὲρ φύσιν, ἐθέωσε τὸ
πρόσλημμα, ἀπορρήτῳ ἐνώσει.

Como monte santíssimo de Deus, como
candelabro, como vaso e como arca,
como mesa, como vara e como turí-
bulo, como trono divino e como porta,
como templo e como câmara nupcial,
louvemos, ó fiéis de mente em Deus, a
Pura e sempre Virgem; pois dela Deus,
encarnando-Se imutavelmente e
acima da natureza, divinizou aquilo
que assumiu, por união inefável.

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo Grave)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα Πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

*Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.*

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o
nas alturas! A Ti convém o louvor, ó
Deus!

*Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o to-
dos os seus exércitos! A Ti convém o lou-
vor, ó Deus!*

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

1 Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη,
αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ
φῶς.

2 *Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.*

3 Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

4 *Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα
ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.*

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as
estrelas e a luz.

*Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas
que estais acima dos céus. Louvem o
nome do Senhor.*

Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele or-
denou, e tudo foi criado.

*Estabeleceu-os para sempre, pelos sé-
culos dos séculos; deu-lhes um decreto
que não passará.*

5 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς,
δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

6 Πῶρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον
αὐτοῦ.

7 Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα
καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

8 Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ
καὶ πετεινὰ πτερωτά.

9 Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

10 Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι
μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα
Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
μόνου.

11 Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ
οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ
αὐτοῦ.

12 Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

13 Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ
αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

14 Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ
ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών
ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

15 Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν
χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ
ψαλάτωσαν αὐτῷ.

16 Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ
ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

17 Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ
ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

18 Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι
αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς
χερσὶν αὐτῶν.

Louvai o Senhor desde a terra, dra-
gões e todos os abismos.

*Fogo e granizo, neve e gelo, vento tem-
pestuoso que cumpre a sua palavra.*

Montes e todas as colinas, árvores
frutíferas e todos os cedros.

*Animais selvagens e todo o gado, rép-
teis e aves aladas.*

Reis da terra e todos os povos, prin-
cipes e todos os juizes da terra.

*Jovens e virgens, anciãos com os mais
novos: louvem o nome do Senhor, pois
somente o seu nome foi exaltado.*

A sua glória está sobre a terra e so-
bre os céus, e Ele exalta o poder do
seu povo.

*Hino para todos os seus santos, para
os filhos de Israel, povo que se apro-
xima dele.*

Cantai ao Senhor um cântico novo; o
seu louvor esteja na assembleia dos
santos.

*Alegre-se Israel naquele que o criou, e
exultem os filhos de Sião no seu Rei.*

Louvem o seu nome com danças;
cantem-lhe hinos com tamborim e
saltério.

*Pois o Senhor se compraz no seu povo
e exalta os mansos com a salvação.*

Os santos se gloriarão na glória e
exultarão em seus leitos.

*Os louvores de Deus estejam em sua
garganta, e espadas de dois gumes em
suas mãos.*

19 Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

20 Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν
πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν
χειροπέδαις σιδηραῖς.

Para executar vingança entre as na-
ções e castigos entre os povos.

*Para prender os seus reis com grilhões
e os seus nobres com algemas de ferro.*

(Do Octoechos)

STICHERA DA RESSURREIÇÃO

1º STICHERON

*Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.*

Ἄνεστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας
θανάτου τὰ δεσμά· εὐαγγελίζου γῆ
χαρὰν μεγάλην· αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ
τὴν δόξαν.

*Para cumprirem neles o julgamento es-
crito; esta é a glória de todos os seus san-
tos.*

Cristo ressuscitou dos mortos, que-
brando as cadeias da morte. Terra,
anuncia a grande alegria; céus, procla-
mai a glória de Deus!

2º STICHERON

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως αὐτοῦ.*

Ἄναστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν
τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

*Louvai a Deus em Seus santos; louvai-O
no firmamento de Seu poder.*

Tendo contemplado a Ressurreição de
Cristo, adoremos o santo Senhor Jesus,
o único sem pecado.

3º STICHERON

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Χριστοῦ τὴν ἀνάστασιν, προσκυνοῦντες
οὐ παύομεθα· αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν ἐκ
τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἅγιος Κύριος Ἰησοῦς
ὁ δεῖξας τὴν ἀνάστασιν.

*Louvai-O por Seus feitos poderosos; lou-
vai-O segundo a abundância de Sua
grandeza.*

*Não cessamos de venerar a Ressurreição
de Cristo; pois Ele nos salvou de nossas
transgressões. Santo é o Senhor Jesus,
que nos mostrou a Ressurreição.*

4º STICHERON

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ
πάντων ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν; δι' ἡμᾶς
Θεὸς ἐν ἀνθρώποις διὰ τὴν

*Louvai-O ao som da trombeta; louvai-O
com saltério e cítara.*

Que daremos ao Senhor por tudo
quanto Ele nos concedeu? Por nós,
Deus habitou entre os homens; pela

καταφθαρεῖσαν φύσιν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν· πρὸς τοὺς ἀχαρίστους ὁ εὐεργέτης πρὸς τοὺς αἰχμαλώτους ὁ ἐλευθερωτὴς πρὸς τοὺς ἐν σκότει καθημένους, ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης ἐπὶ τὸν Σταυρόν ὁ ἀπαθής, ἐπὶ τὸν ἄδην τὸ φῶς ἐπὶ τὸν θάνατον ἡ ζωὴ ἡ ἀνάστασις διὰ τοὺς πεσόντας πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

(Do Menaion)

PARA O SANTO

(Modo 1º – «*Τῶν οὐρανίων ταγμάτων*»)

1º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Δεῦτε φιλέοργοι πάντες πανηγυρίζωμεν, τὴν μνήμην τῶν ἐνδόξων, Διδασκάλων τιμῶντες· ἐν Πνεύματι γὰρ θείῳ καθεῖλον ὄφρυν, ἀκαθέκτων αἰρέσεων· καὶ θεοφθόγοις διδάγμασι τὴν Χριστοῦ, Ἐκκλησίαν ὑπεστήριξαν.

2º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁρθοδοξίας ἀκτῖσι περιλαμπόμενοι, οἱ νοητοὶ ἀστέρες, ὑπερηύγασαν λόγοις ὁ μὲν γὰρ τὴν Ἀρείου θεοστυγῆ, γλωσσαλγίαν ἐφίμωσεν· ὁ δὲ Νεστόριον αὐθις καὶ ἐμμανῆ, καταβέβληκε Σαβέλλιον.

3º STICHERON

Στίχ. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Τὴν ἱερὰν ξυνωρίδα τῶν Διδασκάλων ἡμῶν, τοὺς ζηλωτὰς Κυρίου,

natureza decaída, o Logos fez-Se carne e tomou morada entre nós. Aos ingratos, Ele é o Benfeitor; aos cativos, o Libertador; aos que jazem nas trevas, o Sol de Justiça. O Impassível subiu à cruz; a Luz desceu ao Hades; a Vida venceu a morte; para os caídos, Ele é a Ressurreição. A Ele clamemos: Glória a Ti, ó nosso Deus!

Louvai-O com tímpano e dança; louvai-O com cordas e flauta.

Vinde, todos vós que amais as festas, celebremos solenemente, honrando a memória dos gloriosos Doutores; pois, no Espírito divino, abateram o orgulho das heresias intratáveis e, com ensinamentos inspirados por Deus, fortaleceram a Igreja de Cristo.

Louvai-O com címbalos melodiosos; louvai-O com címbalos de júbilo. Todo ser que respira louve o Senhor.

Resplandecendo com os raios da Ortodoxia, como estrelas espirituais, fulgiram em seus ensinamentos; pois um deles emudeceu a língua ímpia e odiosa a Deus de Ário, e o outro abateu Nestório e, com ele, o delírio de Sabélio.

Vers.: Minha boca falará sabedoria, e a meditação do meu coração será entendimento.

Celebremos com hinos o sagrado par de nossos Doutores, os zelosos do

εὐφημήσωμεν ὕμνοις, Κύριλλον τὸν
θεῖον, φλόγα πυρός, καὶ στερῶν
Ἀθανάσιον· ἐν οὐρανοῖς γάρ συνόντες
ὑπὲρ ἡμῶν, τῷ Θεῷ ἀεὶ πρεσβεύουσι.

4º STICHERON

Στίχ. *Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὄσιοί σου
ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.*

Ταῖς ἱκεσίαις τῶν θείων Ἱεραρχῶν σου
Χριστέ, ἐπίσκεψαι ἐξ ὕψους, ἐκλογάδα
σου ποιίμνην, ἐν μέσῳ νεμομένην λύκων
δεινῶν, ὧν τὰ θράση κατὰβαλε· οὐ γὰρ
ἐπαύσατο ἔτι καὶ νῦν ἰδοῦ, τῶν αἰρέσεων
τὰ σκάνδαλα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

(Do Octoechos)

ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΑΡΙΑ — ΕΟΘΗΝΟΝ 10

(Modo Plagal 2º)

Μετὰ τὴν εἰς ἄδου κάθοδον, καὶ τὴν ἐκ
νεκρῶν ἀνάστασιν, ἀθυμοῦντες ὡς
εἰκός, ἐπὶ τῷ χωρισμῷ σου Χριστέ οἱ
Μαθηταί, πρὸς ἐργασίαν ἐτράπησαν·
καὶ πάλιν πλοῖα καὶ δίκτυα, καὶ ἄγρα
οὐδαμοῦ. Ἀλλὰ σὺ Σῶτερ ἐμφανισθεῖς,
ὡς Δεσπότης πάντων, δεξιοῖς τὰ δίκτυα
κελεύεις βαλεῖν· καὶ ἦν ὁ λόγος ἔργον
εὐθύς, καὶ πλῆθος τῶν ἰχθύων πολὺ, καὶ
δεῖπνον ξένον ἔτοιμον ἐν γῆ· οὗ
μετασχόντων τότε σου τῶν Μαθητῶν,
καὶ ἡμᾶς νῦν νοητῶς καταξίωσον,
ἐντρυφῆσαι φιλόανθρωπε Κύριε.

**Και νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Senhor: o divino Cirilo, chama de fogo,
e o firme Atanásio; pois, estando juntos
nos céus, intercedem incessantemente
por nós junto de Deus.

Vers.: *Revistam-se de justiça os teus sa-
cerdotes, ó Senhor, e exultem de alegria
os teus santos.*

Pelas súplicas dos teus divinos Hie-
rarcas, ó Cristo, visita do alto o teu
rebanho eleito, que pasta em meio a
lobos cruéis; abate a audácia deles,
pois até hoje, como bem vês, não
cessam os escândalos das heresias.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

Após a tua descida ao Hades e a tua
ressurreição dentre os mortos, teus
discípulos ficaram compreensivel-
mente desanimados, ó Cristo, pela tua
ausência. Retornaram então ao traba-
lho, ocupando-se com os barcos e as
redes, mas não conseguiram pescar
nada. Contudo, apareceste, ó Salvador,
como o Mestre de todos, e lhes instru-
íste a lançar as redes do lado direito do
barco. Imediatamente colocaram tua
palavra em ação, e grande foi a quanti-
dade de peixes que pescaram. Uma
maravilhosa refeição estava preparada
em terra, e teus discípulos participa-
ram dela naquele momento. Concede-
nos também a graça de apreciá-la espi-
ritualmente agora, ó filantropo Senhor!

**Agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.**

THEOTÓKION

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄδης ἠγμάλωτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὗα ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν. Διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν. Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

És verdadeiramente bendita, ó Virgem Theotokos, pois, por Aquele que de ti se encarnou, o Hades foi feito cativo, Adão foi chamado de volta, a maldição foi abolida, Eva foi libertada, a morte foi morta (vencida) e nós fomos vivificados. Por isso, cantando, clamamos: «Bendito és Tu, ó Cristo nosso Deus, que assim Te aprouve; glória a Ti.»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἵμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos homens.

*Nós te louvamos, *te bendizemos, *te adoramos, te glorificamos; *te damos graças *por tua imensa glória.*

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipotente.

*Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e Espírito Santo!*

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que tiras o pecado do mundo).

*Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à direita do Pai, *e tem piedade de nós!*

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

*A cada dia eu te bendigo *louvando o teu nome, agora e sempre *e pelos séculos dos séculos.*

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pecado *(sem pecado) neste dia.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Após a Doxologia, canta-se:

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΗΣ

Modo 4^a (ou o da semana)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν· ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελών γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

*Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos pais, *e que teu nome *seja louvado e glorificado *pelos séculos. Amém.*

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua misericórdia, *porque tu és a nossa esperança.

*Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus mandamentos. (3)*

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de geração em geração.

*Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, *cura a minha alma *porque pequei perante Ti!*

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me *a fazer a tua vontade, *pois tu és meu Deus.

*Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua luz vemos a luz.*

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Hoje a salvação veio ao mundo, cantemos Àquele que ressuscitou do túmulo! Ele é a essência da nossa vida; pois, morrendo, destruiu a morte e deu-nos a vitória e a sua grande misericórdia.



NA DIVINA LITURGIA

ANTÍFONA I

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον, και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e todo o meu ser bendiga o seu santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σώσον ημάς.

Refrão: *Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó Salvador, salva-nos!*

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον, και μη επιλανθάνου πάσας τας ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e não esqueças nenhum de seus benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανώ ητοίμασε τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: *O Senhor firmou no céu o seu trono e sua Realeza governa o universo.*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ANTÍFONA II

(mesmo modo)

Στίχ. α'. Αἰνεῖ, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor! Louvarei o Senhor enquanto eu viver; cantarei louvores a meu Deus enquanto eu existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλοῦῖα.

Refrão: *Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos. * A Ti cantamos: Aleluia!*

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por protetor o Deus de Jacó, que põe sua esperança no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente; ele é teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

*Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.*

Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος
δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι
εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,
σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω
θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και
τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.*

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que
sendo imortal, *e que para nossa
salvação, *permanecendo Deus te
fizeste homem, *nascendo da santa
Theotokos *e sempre virgem Maria, *e
foste crucificado, ó Cristo, nosso Deus,
*e pela morte venceste a morte. *Tu,
que és um *da Santíssima Trindade,
*glorificado com o Pai e o Espírito
Santo, *salva-nos!

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

(Modo Plagal 4^o)

Στίχ. α΄. Αὐτῆ ἡ ἡμέρα Κυρίου,
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν
αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez,
exultemos e alegremo-nos nele!

ΑΡΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΡΕΙΧΪΟ

(Modo Grave)

Κατέλυσας τω Σταυρώ σου τον θάνατον
ηνέωξας τω ληστή τον παράδεισον, των
μυροφόρων τον θρήνον μετέβαλες, και
τοις σοις αποστόλοις κηρύττειν επέταξας,
ότι ανέστης Χριστέ ο Θεός, παρέχων τω
κόσμω το μέγα έλεος.

Pela tua cruz, destruístes a morte,
abriste as portas do paraíso ao ladrão,
converteste em alegria o pranto das Mi-
rúforas, e lhes disseste que anuncia-
sem aos apóstolos, que ressuscitaste
dos mortos, ó Cristo Deus, revelando ao
mundo a grande misericórdia.

ΙΣΟΔΙΚΌΝ (CANTO DE ENTRADA)

Δεύτε προσκυνήσωμεν
και προσπιέσωμεν Χριστώ.

*Σώσον ημάς, Υιέ Θεού, ο αναστάς εκ νεκρών,
ψάλλοντάς σοι Αλληλούϊα.*

Vinde, adoremos
e prostremo-nos ao Cristo!

*Salva-nos, ó Filho de Deus, que ressuci-
taste dentre os mortos,
a nós que a Ti cantamos: Aleluia!*

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΡΕΙΧΑΙΟ

(Modo Grave)

Κατέλυσας τω Σταυρώ σου τον θάνατον
ηνέωξας τω ληστή τον παράδεισον, των
μυροφόρων τον θρήνον μετέβαλες, και
τοις σοις αποστόλοις κηρύττειν επέταξας,
ότι ανέστης Χριστέ ο Θεός, παρέχων τω
κόσμω το μέγα έλεος.

Pela tua cruz, destruiste a morte,
abriste as portas do paraíso ao ladrão,
converteste em alegria o pranto das Mi-
róforas, e lhes disseste que anuncias-
sem aos apóstolos, que ressuscitaste
dos mortos, ó Cristo Deus, revelando ao
mundo a grande misericórdia.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΟΣ ΣΑΝΤΟΣ

(Modo 3º)

Έργοις λάμπαντες όρθοδοξίας, πᾶσαν
σβέσαντες κακοδοξίαν, νικηται
τροπαιοφόροι γεγόνατε· τῆ εὐσεβείᾳ τὰ
πάντα πλουτίσαντες, τὴν Έκκλησίαν
μεγάλως κοσμήσαντες, ἀξίως εὐρατε
Χριστὸν τὸν Θεὸν εὐχαῖς ὑμῶν,
δωρούμενον πᾶσι τὸ μέγα έλεος.

Resplandecestes nas obras da Ortodo-
xia e extinguistes toda a falsa doutrina;
como vencedores e portadores de tro-
féus, enriqueceste a todos pela pie-
dade e adornastes grandemente a
Igreja. Por isso fostes julgados dignos de
encontrar Cristo nosso Deus, que por
vossas orações concede a todos a
grande misericórdia.

Segue o Apolitíkion do titular da Igreja e, em seguida, o Kondákion.

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ

(Modo 1º)

Ό μήτραν παρθενικήν αγιάσας τῷ τόκῳ
σου, και χειρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας
ὡς έπρεπε, προφθάσας και νῦν έσωσας
ἡμᾶς Χριστέ ό Θεός. Άλλ' εἰρήνευσον έν
πολέμοις τὸ πολίτευμα, και κραταίωσον
Βασιλεῖς οὓς ἡγάπησας, ό μόνος
φιλόανθρωπος.

Tu santificaste o ventre da Virgem com
o Teu nascimento, * e pelas mãos de
Simeão trouxeste bênçãos com a Tua
apresentação. * Ao vires, salvaste-nos,
ó Cristo nosso Deus. * Agora Te
suplicamos: concede paz ao mundo em
meio às guerras, * e fortalece os
governantes que amas, * Tu que és o
único Filantropo.

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ό Θεός τῶν
Πατέρων ἡμῶν.

Bendito és Tu, ó Senhor, Deus de nos-
sos Pais.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

Vers. Porque és justo em tudo quanto nos fizeste.

ΕΠΙΣΤΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

**Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ.ΙΓ' 7-16)**

**Leitura da Epístola [do Santo
Apóstolo Paulo] aos HEBREUS
[13: 7-16]**



Δελφοί, μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες. Ἐχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. Ὡν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. Τοῖνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.



Ἡμεῖς, ἀδελφοί, μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. Considerai como terminou a vida deles, e imitai-lhes a fé. ⁸Jesus Cristo é o mesmo, ontem e hoje; ele o será para a eternidade! ⁹Não vos deixeis enganar por doutrinas ecléticas e estranhas. Porque é bom que o coração seja fortificado pela graça e não por alimentos, os quais nunca foram de proveito para aqueles que disso fazem uma questão de observância. ¹⁰Temos um altar do qual não podem se alimentar os que servem à Tenda. ¹¹Porque os corpos dos animais, cujo *sangue o sumo sacerdote carrega no Santuário para a expiação do pecado, são queimados fora do acampamento*. ¹²Foi por isso que Jesus, para santificar o povo por seu próprio sangue, sofreu do lado de fora da porta. ¹³Saiamos, portanto, ao seu encontro *fora do campamento*, carregando a sua humilhação. ¹⁴Porque não temos aqui cidade permanente, mas estamos à procura da cidade que está para vir. ¹⁵Por meio dele *ofereçamos continuamente um sacrifício de louvor a Deus, isto é, o fruto dos lábios que confessam o seu nome*. ¹⁶Não vos esqueçais da beneficência e da comunhão, porque são estes os sacrifícios que agradam a Deus.

ALELUIA

(Modo Grave)

Ἀλληλουῖα! (γ')

Στίχ. α'. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ἀλληλουῖα! (γ')

Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωὶ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ἀλληλουῖα! (γ')

Aleluia! (3x)

Vers. 1: É bom exaltar o Senhor, e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo (Sl 92, 1).

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Proclamar pela manhã o teu amor, e a tua fidelidade pela noite (Sl 91, 2).

Aleluia! (3x)

EVANGELHO

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν Ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (ιζ' 12-19).



τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνήν, λέγοντες Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν, εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. Εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ; Οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄναστάς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Leitura do Santo Evangelho segundo o evangelista São LUCAS. [17: 12-19]



aquele tempo, ¹⁷ao entrar num povoado, dez leprosos vieram-lhe ao encontro (de Jesus). Pararam à distância ¹³e clamaram: «Jesus, Mestre, tem compaixão de nós!» ¹⁴Vendo-os, ele lhes disse: «Ide mostrar-vos aos sacerdotes». E aconteceu que, enquanto iam, ficaram purificados. ¹⁵Um dentre eles, vendo-se curado, voltou atrás, glorificando a Deus em alta voz, ¹⁶e lançou-se aos pés de Jesus com o rosto por terra, agradecendo-lhe. Pois bem, era um samaritano. Tomando a palavra, Jesus lhe disse: «Os dez não ficaram purificados? Onde estão os outros nove? ¹⁸Não houve, acaso, quem voltasse para dar glória a Deus senão este estrangeiro?» ¹⁹Em seguida, disse-

Ihe: «Levanta-te e vai; a tua fé te salvou».

ΚΙΝΟΝΙΚΌΝ

(Do Salmo 148 – Modo Plagal 1º)

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλουῖα.*

Louvai o Senhor, desde os Céus.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

